Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Udał się zatem Mojżesz i Aaron\* do faraona i powiedzieli do niego: Tak mówi JAHWE, Bóg Hebrajczyków: Jak długo będziesz odmawiał upokorzenia się przede Mną? Wypuść mój lud, aby Mi służył![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udał się zatem Mojżesz wraz z Aaronem do faraona i przekazał mu: Tak mówi JAHWE, Bóg Hebrajczyków: Jak długo będziesz odmawiał ukorzenia się przede Mną? Wypuść mój lud, aby Mi służył! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz i Aaron poszli więc do faraona i mówili mu: Tak mówi JAHWE, Bóg Hebrajczyków: Jak długo będziesz się wzbraniał uniżyć przede mną? Wypuść mój lud, aby mi służył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszedł tedy Mojżesz i Aaron do Faraona, i mówili mu: Tak mówi Pan, Bóg Hebrajczyków: Dokądże nie chcesz uniżyć się przede mną? Wypuść lud mój, aby mi służył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weszli tedy Mojżesz i Aaron do Faraona i rzekli mu: To mówi JAHWE Bóg Hebrejczyków: Dokądże mi się nie chcesz poddać? Puść lud mój, żeby mi ofiarował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz i Aaron przybyli do faraona i rzekli do niego: Tak powiedział Pan, Bóg Hebrajczyków: Dokądże będziesz zwlekał z upokorzeniem się przede Mną? Wypuść lud mój, aby Mi służył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszedł więc Mojżesz z Aaronem do faraona i rzekli do niego: Tak mówi Pan, Bóg Hebrajczyków: Jak długo wzbraniać się będziesz, by się przede mną upokorzyć? Wypuść lud mój, aby mi służył! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz i Aaron poszli do faraona i oznajmili mu: Tak mówi JAHWE, Bóg Hebrajczyków: Jak długo jeszcze nie będziesz chciał uniżyć się przede Mną? Wypuść Mój lud, aby Mi służył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aaron i Mojżesz poszli do faraona i powiedzieli mu: „To mówi JAHWE, Bóg Hebrajczyków: «Jak długo jeszcze będziesz się pysznił przede Mną? Wypuść mój lud, aby Mi służył! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz i Aaron poszli więc do faraona i rzekli do niego: - Tak mówi Jahwe, Bóg Hebrajczyków: ”Jak długo jeszcze będziesz się wzbraniał upokorzyć się przede mną? Wypuść mój lud, by mógł mi służyć! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze i Aharon przyszli do faraona i powiedzieli mu: Tak powiedział Bóg, Bóg Hebrajczyków: 'Jak długo będziesz odmawiał uniżenia się przede Mną? Wypuść Mój lud, aby Mi służyli.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ввійшов же Мойсей і Аарон перед Фараона і сказали йому: Так каже Господь Бог єврейський: Доки не бажаєш пошанувати мене? Відішли мій нарід, щоб послужили мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz i Ahron weszli do faraona i powiedzieli do niego: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Ebrejczyków: Jak długo nie zechcesz ukorzyć się przede Mną? Uwolnij Mój lud, aby Mi służyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz i Aaron weszli zatem do faraona i powiedzieli do niego: ”Oto, co rzekł JAHWE, Bóg Hebrajczyków: ʼJak długo będziesz odmawiał podporządkowania się mnie? Odpraw mój lud, żeby mogli mi służyć. |

1. 1) Forma lp : udał się, w odniesieniu do dwóch osób warta sprawdzenia, por. w. 8, szczególnie że w w. 6 brak wzmianki o Aaronie. [↑](#footnote-ref-2)